A Grammar of Lepcha

BY

HELEEN PLAISIER
The Lepcha language has been shrouded in a veil of tantalising mystique ever since Colonel George Mainwaring in the 1870s disseminated the myth that Lepcha was the most perfect of tongues and represented the primordial language of men and fairies. The present book is the first ever comprehensive reference grammar of this language, spoken by the indigenous tribal people of Darjeeling, Sikkim and Kalimpong. Some popular lore about Lepcha has a firm basis in fact, however. Lepcha represents a branch unto itself within the Tibeto-Burman languages. Lepcha is written in its own unique script. This highly readable grammar explains the structure of the language, its sound system and salient features, and includes a lexicon and cultural history. With financial support of the International Institute for Asian Studies (www.iias.nl).
# CONTENTS

5.4 Negation .................................................................................................................. 112  
5.5 Gerund and the participle ...................................................................................... 113  
5.6 Infinitive .................................................................................................................. 115  
5.7 Aorist ....................................................................................................................... 117  
5.8 Progressive tense ................................................................................................... 119  
5.9 Non-preterite tense ............................................................................................... 120  
5.10 The factitive marker with verbs ............................................................................ 121  
5.11 Aktionart auxiliaries ............................................................................................ 122  
5.11.1 The perfect auxiliary ....................................................................................... 122  
5.11.2 The resultative auxiliary .................................................................................. 123  
5.11.3 The exhaustive auxiliary ................................................................................ 124  
5.11.4 The completive auxiliary ................................................................................. 125  
5.12 The locative suffix with verbs .............................................................................. 125  
5.13 The ablative suffix with verbs .............................................................................. 126  

CHAPTER SIX: CLAUSE-FINAL PARTICLES, COORDINATION AND SUBORDINATION .................................................................................................................. 131  
6.1 The request particle ............................................................................................... 131  
6.2 The authoritative particle ..................................................................................... 132  
6.3 The dubitative particle ......................................................................................... 132  
6.4 The possibility particle ......................................................................................... 133  
6.5 The inferential particle ........................................................................................ 133  
6.6 The certainty particle .......................................................................................... 135  
6.7 The discovery particle ........................................................................................ 136  
6.8 The reported speech particles .............................................................................. 137  
6.9 Coordination ......................................................................................................... 138  
6.10 Subordination ...................................................................................................... 141  
6.11 The factitive marker ........................................................................................... 143  

TEXT ONE: THE MOUNTAIN DEVIL ............................................................................. 145  
TEXT TWO: THE STORY OF THE JACKAL ................................................................. 165  
TEXT THREE: THE GREAT KING GYEBÜ .................................................................. 169  
TEXT FOUR: TWO LEPCHA GIRLS ............................................................................. 185  
TEXT FIVE: THE LEGENDARY MÁNSALÓN ............................................................... 195  
TEXT SIX: ZÓNGGÚ ..................................................................................................... 207  
GLOSSARY ..................................................................................................................... 215  
BIBLIOGRAPHY ........................................................................................................... 247  
INDEX ........................................................................................................................... 253
EDITORIAL FOREWORD

This is the first sound analytical grammar of the Lepcha language to be published ever since Mainwaring’s pioneering work in the mid-nineteenth century first sparked scholarly and popular interest in this language and at the same time shrouded Lepcha in a veil of mystique. With the present grammar Heleen Plaisier has lifted this veil and lucidly explains the fascinating details of Lepcha grammar in the language’s own terms. In producing this grammar and her other publications on Lepcha language and culture, the author gives back many precious gifts to the Lepcha community in return for the hospitality and friendship which she has received from so many Lepchas. Since her very first sojourn amongst the Lepchas, the author has maintained cordial ties and warm friendships with many people from different strata of the socio-economically, politically and religiously highly diverse Lepcha community. Her interest and love for the Lepcha language, history and native cultural traditions leap from the pages of her writings. All who are fond of Lepcha owe a debt to Heleen Plaisier.

George van Driem
Kathmandu, 16 July 2006
# LIST OF FIGURES

## Plates
1. The Lepcha homeland  
2. Boys and girls at a festival at Dámsáng Dri  
3. Young man from Ngáse Kyóng  
4. Two young girls from Ngáse Kyóng  
5. Girls at a festival at Dámsáng Dri  
6. Elderly woman at a festival at Mane Gombú  
7. Elderly man at a festival at Mane Gombú  
8. Elderly man at a festival at Mane Gombú  
9. Young girl in Gangtok  
10. Mun from Kurseong at a festival at Dámsáng Dri  
11. Bôngthíng from Gít Byóng at a festival at Dámsáng Dri

## Diagrams
1. Lepcha vowel phonemes  
2. Lepcha consonant phonemes  
3. Syllable-initial consonant clusters  
4. Original order of the syllabary  
5. Consonant letters  
6. Vowel signs  
7. Final consonant signs  
8. Affixed consonant signs  
9. Retroflex consonants  
10. Romanisation systems  
11. Transliteration and transcription of Lepcha vowels  
12. Personal pronouns  
13. Singular oblique pronouns  
14. Lepcha numbers
<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>first person</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>second person</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>third person</td>
</tr>
<tr>
<td>ABL</td>
<td>ablative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>adj.</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>adv.</td>
<td>adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>AST</td>
<td>assertive particle</td>
</tr>
<tr>
<td>AUTH</td>
<td>authoritative particle</td>
</tr>
<tr>
<td>cf.</td>
<td><em>confer</em>, compare</td>
</tr>
<tr>
<td>CMP</td>
<td>compleitive auxiliary</td>
</tr>
<tr>
<td>CRT</td>
<td>certainty particle</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>dual</td>
</tr>
<tr>
<td>DAT</td>
<td>dative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>DEF</td>
<td>definite article</td>
</tr>
<tr>
<td>DSC</td>
<td>discovery particle</td>
</tr>
<tr>
<td>DUB</td>
<td>dubitative particle</td>
</tr>
<tr>
<td>ed.</td>
<td>editor</td>
</tr>
<tr>
<td>eds.</td>
<td>editors</td>
</tr>
<tr>
<td>et al.</td>
<td><em>et alii</em>, and others</td>
</tr>
<tr>
<td>etc.</td>
<td><em>et cetera</em>, and the rest</td>
</tr>
<tr>
<td>EXH</td>
<td>exhaustive auxiliary</td>
</tr>
<tr>
<td>FCT</td>
<td>factitive marker</td>
</tr>
<tr>
<td>GEN</td>
<td>genitive suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>GER</td>
<td>gerund marker</td>
</tr>
<tr>
<td>IFR</td>
<td>inferential particle</td>
</tr>
<tr>
<td>IND</td>
<td>individuative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>INF</td>
<td>infinitival marker</td>
</tr>
<tr>
<td>LOC</td>
<td>locative suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>n.</td>
<td>noun</td>
</tr>
<tr>
<td>NEG</td>
<td>negative marker</td>
</tr>
<tr>
<td>NPR</td>
<td>non-preterite tense marker</td>
</tr>
<tr>
<td>num.</td>
<td>numeral</td>
</tr>
<tr>
<td>OBL</td>
<td>oblique form</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ABBREVIATIONS AND CONVENTIONS

p
pf.
PL.H
PL.NH
PRF
PRG
pron.
PSB
PTC
Q
REP
REQ
RES
S
sal.
sf.
v.
viz.
vs.

plural
prefix
human plural suffix
non-human plural suffix
perfect auxiliary
progressive tense marker
pronoun
possibility particle
participle
interrogative particle
reported speech particle
request particle
resultative auxiliary
singular
salutation
suffix
verb
\textit{videlicet}, or by substitution
versus

[ ]

phonetic transcription; analytical note

///

phonological transcription

< >
morphological transcription

\textit{italics}

transliteration

\sim\ 

alternates (allomorphs, allophones)

\mid

word-internal morpheme boundary or boundary between a word and an affix in glosses

\cdot

syllable boundary in phonetic transcription

\textquoteleft-	extquoteright

syllable boundary in transliteration

\textcircled{\textgreek{c}}

consonant sign in Lepcha orthography
Nepali is transliterated from the devanāgarī script conventionally in accordance with Indological tradition:

<table>
<thead>
<tr>
<th>a</th>
<th>ā</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>ē</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>ū</td>
</tr>
<tr>
<td>ō</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>ai</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>au</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>̆h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>k</th>
<th>kh</th>
<th>g</th>
<th>gh</th>
<th>ň</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>c</td>
<td>ch</td>
<td>j</td>
<td>jh</td>
<td>ň</td>
</tr>
<tr>
<td>t̄</td>
<td>th</td>
<td>d̄</td>
<td>dh</td>
<td>ň</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>th</td>
<td>d</td>
<td>dh</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>ph</td>
<td>b</td>
<td>bh</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>r</td>
<td>l</td>
<td>v</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ś</td>
<td>.'.$</td>
<td>s</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The modern pronunciations of Dzongkha and Dränjoke are given in Roman Dzongkha, the official system for the phonological representation of Dzongkha, described in van Driem 1998.
ACKNOWLEDGEMENTS

Much gratitude is due to ནང་ རྒྱུས་ Ùgen Shipmù, ནང་ རྒྱུས་ རྒྱུས་ Drûp Shuzöng Tâmsâng and ནང་ རྒྱུས་ Dorji Tshering, who provided most of the material on which the present study is based and who devoted a lot of time and patience to my research. I would like to thank རྒྱུས། རྒྱུས། Lyângsöng Tâmsâng, རྒྱུས། རྒྱུས། Chûni Tâmsâng, རྒྱུས། རྒྱུས། Nakû Tshering, རྒྱུས། རྒྱུས། Thûpden Nâmchû and Mikû, Songfel and the late Emû Foning for assisting me with practical advice and offering moral support during my sojourns in Kalimpong and Sikkim. I would also like to thank my hosts in Ngáse, Mane Gomba, Passingdang and Gangtok for providing me with homes away from home. This book has benefited enormously from the insightful font design of Jason Glavy, who developed the Lepcha font that is used here. The research for this book was funded by the Leiden research school CNWS and by the NWO-Spinoza project of Frederik Kortlandt of Leiden University. Finally, I would like to express my gratitude to Richard Keith Sprigg and the late Ray Margaret Sprigg for their support and friendship during my fieldwork.
CHAPTER ONE
INTRODUCTION

Lepcha is a Tibeto-Burman language spoken in Sikkim, Darjeeling district in West Bengal in India, in Ilām district in Nepal, and in a few villages of Samtsi district in south-western Bhutan. The tribal homeland of the Lepcha people is referred to as མེ་བུ་ལྷང ‘hidden paradise’ or མེ་བུ་མ་ལུག་ལྷང ‘land of eternal purity’. Most of the areas in which Lepcha is spoken today were once Sikkimese territory. The kingdom of Sikkim used to comprise all of present-day Sikkim and most of Darjeeling district. Kalimpong, now in Darjeeling district, used to be part of Bhutan, but was lost to the British and became ‘British Bhutan’ before being incorporated into Darjeeling district. The Lepcha are believed to be the aboriginal inhabitants of Sikkim.

Today the Lepcha people constitute a minority of the population of modern Sikkim, which has been flooded by immigrants from Nepal. Although the Lepcha themselves estimate their number of speakers to be over 50,000, the total number is likely to be much smaller. According to the 1991 Census of India, the most recent statistical profile for which the data have been disaggregated, the total number of mother tongue Lepcha speakers across the nation is 29,854. While their distribution is largely in Sikkim and the northern districts of West Bengal, there are no reliable speaker numbers for these areas. In the Darjeeling district there are many Lepcha villages particularly in the area surrounding the small town of Kalimpong. There are reportedly roughly a hundred Lepcha households in Ilām, mainly in the villages Nāmsālin, Phikkal, Kolbuṅ, Paṅckanyā, Kanyām, Śrī Antu and Cisopānī, and approximately a thousand Lepcha speakers in Samtsi District, in Denchukha north of the ’Amochu in Bhutan (van Driem 2001: 819). Although Lepcha is unmistakably a Tibeto-Burman language, its exact position within Tibeto-Burman is still unclear.

The English name ‘Lepcha’ derives from Nepali lāpce or lāpca, which originally had the derogatory connotation of ‘inarticulate speech’. Nowadays, the term ‘Lepcha’ is widely used without this
connotation. The Lepcha call themselves ḍฏ斶 glu ṛṅkup ṛṅkup mūṭunći ṛṅkup runkup ‘children of the Róng and of God’, or simply ḍฏ glu ṛṅkup ‘children of the Róng’. Alternatively, the Lepcha people may call themselves ḍฏ glu ṛṅ ṛṅg ṛṅg ṣágā ‘the Róng tribe’. The Lepcha word for ‘language’ is ḍฏ ṛṅ ṛṅg ṛṅg, and the Lepcha call their own language ḍฏ glu ṛṅ ṛṅg ṛṅgring.

The Lepcha divide themselves into four main groups according to the region they inhabit. The Lepcha from Kalimpong, Kurseong, Mirik and Darjeeling are known as ḍṭ glu ṛṅ ṛṅg ṛṅg máṃsāngmū, the Lepcha from Sikkim are called ḍṭ glu ṛṅ ṛṅg ṛṅg ḡeŋjōngmū. The smaller group of Lepcha living in the Ilām district of Nepal are known as ḍṭ ḍṭ ṛṅ ṛṅg ṛṅg ṛṅg āmmmā and the Lepcha who live in Ҫﬁ ṛṅmā prolyāṅg ‘Bhutan’ are referred to as ḍṭ glu ṛṅ ṛṅg ṛṅg ḡeŋmū. The Lepcha of Kalimpong, though formerly part of Bhutanese territory, are Tāmsāngmū and not Promū. There is some debate over whether the Lepcha from Kurseong, Darjeeling and Mirik should belong to the Renjōngmū or the Tāmsāngmū Lepcha, as some people use the name Tāmsāngmū strictly for Lepcha living in and around Kalimpong.

The four groups do not represent four different dialects; although there are regional differences between the Lepcha spoken in different areas, these differences are largely lexical. The Lepcha spoken by the Renjōngmū is generally more influenced by Drānjoke than the Lepcha spoken by the Tāmsāngmū, which in itself is more influenced by Nepali than the Lepcha spoken by the Renjōngmū. Since there is a lot of mobility between Sikkim and Darjeeling district, with children going to school or college or finding jobs in areas different from where their parents live, the regional influences are not always straightforward. However, the sense of regional identity is strong enough, buttressed by a number of real cultural differences, between the Renjōngmū and the Tāmsāngmū to make the distinction between these major groups within the Lepcha speaking community a vital one.

In Sikkim, Lepcha is one of eleven official languages. Lepcha is taught in schools, there is a textbook department that develops official learning materials, there is a Lepcha edition of a government newspaper, the Sikkim Herald, and the government radio station broadcasts news bulletins and cultural programmes in the Lepcha language. A special area in North Sikkim holds the ḍṭ glu Dzungū [zōṅggū] Lepcha reserve, a Lepcha conservation area where but few outsiders have been allowed to settle. In the Darjeeling district, the Lepcha have had
to struggle to get official status in order to receive special benefits and to be able to have air time on the official radio stations. The Lepcha Association, which is a social and cultural organisation with several different branches and chapters in which Lepchas have organised themselves, coordinates evening classes in the Lepcha language and other social and cultural initiatives, such as festivals and archery competitions.

The Lepcha are divided into various clans or families known as गुष्युँ putsho and each clan has its own बुँ dā ‘lake’ and गोँ cú ‘mountain peak’. The cú are regularly honoured in गोँ ऱुँग्लै cū rumfát ‘mountain worship’ ceremonies. In the Kalimpong area, the origin of the clan names is traditionally explained as follows: when the evil king खेड़ेला hlasö mung ‘Lhasa Devil’ was killed by स्कोँतस्कोँ tāmsáng thing ‘Lord Tāmsáng’, then Lord Tāmsáng expressed his gratitude to 108 men by bestowing upon each of them an honorary title, as well as placing each of them under the protection of a specific lake and mountain peak. The honorary titles developed into clan names, such as नेप्तलेुँ lāksömmu, ज्ञेटेरस्कोँ simikmü, ओँसग्ला sadāmu. Although most Lepcha know to which putsho they belong, they do not always know the corresponding dā and cú. Today the full clan name may be shortened, e.g. Simik from ज्ञेटेरस्कोँ simikmü, anglicised and shortened, e.g. Foning from फोँनेरस्कोँ fonyung rumsóngmü, or the clan name may be substituted by the generic epithet ‘Lepcha’, e.g. Dorji Tshering Lepcha.

The native Lepcha female dress, गेला dumdem, also spelt गेला dumdyám, is usually made of smooth cotton or silk and consists of one large piece of material that is folded over one shoulder, pinned at the other shoulder and held in place with a waistband over which part of the remaining material hangs. The ankle-length dumdem is worn over a long-sleeved blouse, which may be of a contrasting colour. The native male dress is knee-length and consists of a multicoloured hand-woven cloth called गेला dumprá ‘male dress’, which is pinned together at one shoulder and held in place by a waistband. The dumprá is usually worn over a simple white shirt and knee-length trousers. The men wear the थ्यांक्त्युँ thyáktuk ‘cap’, a flat round hat with stiff black velvet sides and a softer top of coloured material with a knot in the centre. The more traditional hat, now rarely seen, is made of bamboo and rattan strips and is cone-shaped with a narrow brim.
The Lepcha are known to be excellent weavers and they weave the झुम ‘cloth’ for the дumpra themselves. The Lepcha are also famous for their unique knowledge of the medicinal properties of local plants. Bamboo, झो po, plays an important role in Lepcha life and the Lepcha sometimes refer to themselves as the ‘brothers of the bamboo’, because of their skilful use of various kinds of bamboo and rattan in building houses, weaving baskets, constructing bridges, rafts, fences and making bows, arrows and all sorts of household utensils.

The central religious roles in the Lepcha community are traditionally occupied by the झु mnun and झो bôngthing, who both function as shamans. The bôngthing is traditionally a male shaman who presides at recurring religious ceremonies and seasonal festivals and may heal acute illness. The mnun, often but not necessarily a female shaman, is a healer who exorcises demons, helps to heal illness and guides souls to the afterlife. It is possible for a bôngthing to develop into a mnun, in Sikkim such healers are known as झो padem. In the eighteenth century, the Lepcha people were converted to Buddhism, although indigenous Lepcha shamanism managed to coexist with Buddhist customs and beliefs. Both Buddhist lamas and Lepcha bôngthîngs preside at many important ceremonies in Lepcha life, each to perform their own rituals. Since the middle of the nineteenth century, in the Darjeeling district a significant number of Lepcha people have converted to Christianity. Many Christian Lepcha people have lost their language and have distanced themselves from the old shamanistic rituals and beliefs. This stance occasionally gives rise to tension between Buddhist and Christian Lepcha.

The entire complex of Lepcha myths, legends, fables and fairy-tales that has been orally transmitted throughout the centuries is known as झो lûngten sung ‘mythology, legends’. The Lepcha have their own indigenous script which dates back to the 18th century, explained in the next chapter. Although many written Lepcha texts are adaptations of Tibetan Buddhist literature, they clearly display a Lepcha character. Further research is required in order to determine the precise nature of the influence of Lepcha oral traditions, regional folkloristic influences and Tibetan Buddhism on Lepcha literature (Klafkowski 1983: 172, Plaisier 2003b).

Archibald Campbell published a short list of Lepcha words in 1840. In 1842, the independent clergyman William Start brought more than twenty German missionaries to Darjeeling in order to start
a Christian mission post there. Although the initiative was not a lasting success, William Start and his colleague Karl Gottlieb Niebel did run a school for Lepcha children in Tukvár, near Darjeeling, for some time and translated parts of the Bible into Lepcha (Start and Niebel 1849, 1872). When Start returned to England in 1852, Niebel continued his missionary work in the area. A commemorative plaque in St. Columba’s Church in Darjeeling reads: ‘1865. Karl G. Niebel, 23 years translator with the Lepcha, died’ (Perry 1997: 31). Some of the other missionaries that Start had brought over settled in the region and started up various businesses. Joachim Stölke, for example, became a tea planter, as did his sons John and William Stölke, who together wrote an as yet unpublished extensive Lepcha-English dictionary around 1900.

At around the same time that William Start became interested in the Darjeeling area, Colonel George Byres Mainwaring of the Bengal Staff Corps made his first visit to Darjeeling. The Lepcha customs and way of life had a great impact on Mainwaring, who saw all the traits of Lepcha culture he so admired reflected in their language. He was the first to write a grammar of Lepcha, which was published in 1876. Mainwaring worked on a Lepcha dictionary as well, the manuscript of which was edited and published in 1898 by Albert Grünwedel after Mainwaring’s death. Mainwaring’s work has been of pivotal importance for the survival of the Lepcha language, although it has also been criticised because of its strong latinate bias.

Apart from editing Mainwaring’s dictionary, Albert Grünwedel published translations of Lepcha texts based on Tibetan sources. Lawrence Waddell published an article with remarks on a number of Lepcha place names in 1892, and in an article in 1899 he translated and explained nine Lepcha songs. In his account of Tibetan Buddhism, Waddell (1895) also described Lepcha religious practices. These works were followed by different short accounts of the Lepcha language by Schott (1881), Feer (1898) and Drouin (1901).

Several studies on Lepcha culture or aspects thereof have been published, such as those by Stocks (1925), Morris (1938), Gorer (1938), Hermanns (1954) and later Klałkowski (1980, 1983), Thakur (1988) and Chattopadhyay (1990). The Austrian tibetologist René von Nebesky-Wojkowitz published extensively on the religion of the Lepcha until his early death in 1959. The most important anthropological
study of the Lepcha people and their culture remains the monumental work by Halfdan Siiger and Jørgen Rischel, published in 1967.


Only after writing the present grammar was I able to understand much of Mainwaring’s descriptions, shrouded as they are behind a latinate veil. The same applies a fortiori to the unpublished dissertation written by Sinha, which contains numerous lists but is not exceedingly insightful and usually omits descriptions of the meanings of grammatical morphemes. The articles by Haarh, Bodman and especially Sprigg are useful studies of highly specific aspects of the language.

The Lepcha Textbook Department of the Government of Sikkim and the various Lepcha Associations of Kalimpong, Darjeeling and Sikkim have been publishing periodicals, books, plays and collections of poetry in Lepcha for decades. The Lepcha author Arthur Foning published his influential book Lepcha, My Vanishing Tribe in 1987, and the book was reprinted in 2003. Two other outstanding Lepcha scholars, झै झै Khárpu Támsáng and བོད་ཡོད་ Döngtshen Luksom, have both published grammar textbooks of Lepcha written in Lepcha, i.e. Támsáng (1978), Luksom (1981), as well as other studies. These grammar books should not be seen as comprehensive grammatical descriptions of the Lepcha language, but rather as language textbooks. Both books are of a prescriptive nature, apparently written with an audience of language learners in mind. Although both grammars appear to be based on Mainwaring’s grammar of 1876, Luksom follows Mainwaring much less closely than Támsáng does and offers several original and insightful discussions and examples.

Several dictionaries of the Lepcha language have been compiled (Grünwedel 1898a, Cemjong 1970, Kumar 1978). Khárpu Támsáng’s magnificent Lepcha English Encyclopedic Dictionary, published in 1980, is indispensable to anyone working on Lepcha. In 1983, a Lepcha Hindi English Dictionary was compiled by Döngtshen Luksom. In 1996, an English to Lepcha Dictionary was published by the emi-
inent Lepcha authors Ë³ç³ Æœ³ Ÿgen Shipmú, Ñ³â³ æ³ Æœ³ Karma Lode Righimú, Æœ³ Æœ³ Æœ³ Nakú Tshering Likmú and Ñ³â³ æ³ Æœ³ Æœ³ Dorji Wangdi Kunchúdyangmú.

Ever since its first issue in 1997, the quarterly Lepcha bilingual news magazine Æ³â³ Æ³ Aachuley [ácuî] published by the Lepcha Literary Organisation in Kalimpong and edited by Ñ³â³ æ³ æ³ Lyángsóng Támsáng, has proved to be an important forum for contributions on Lepcha language and culture written by authors from all over the world.

The present book is a descriptive study of the Lepcha language. The data for this study were collected during several pleasant sojourns amongst the cheerful Lepcha people in Kalimpong and Sikkim between 1994 and 1998. During my research, I also investigated the history and origins of old Lepcha texts. The results of this investigation have appeared in the form of a catalogue describing the unique collection of Lepcha manuscripts kept in Leiden, the world’s largest collection of Lepcha texts (Plaisier 2003b). This catalogue also contains an introduction to Lepcha literary history and a survey of the smaller collections of Lepcha manuscripts in London, Gangtok and Vienna.